

EXCERPTA

21. zenbakia

Otsaila-1988

gaiak

orrialdeak

- Greko-Euskarazko Gramatika-
konposaketa(Orixe).....445
- Hesiodo-ren Teogonia.....446-447
- Corneli Nepotis Liber de Excellen-
tibus Ducibus Exterarum Gentium.....448-451
- Hymnus(J.G.Etxebarria).....452
- Euskal herrietako armarriak(latinezko
idazkunak).....453
- Definitiones,etymologiae,explicationes,
e Sancti Augustini scriptis depromptae.454-458
- De vita exemplarium presbyterorum
vasconum:(VIII)E.GOROSARRI.....459-460
- Grezia-ko Mitologia
(barne-orrietako eraskina)

Αγαν =1)-egi, larregi; 2)-tsu....ugari

Bigarren esangurak onartzen du ia bakarrik grekozko konposaketa.

agakléEs=argitsu

agáklytos=entzutetsu.

agasthentes=altsu

Badago aditz arraroren bat, esaterako, aganakté0=sumindu, honela itzul litekeena: asarreegitu; bere eratorri bakanak honela, gitxi gorabehera: -gaitz=des-; -garri=digno de: aganaktEós=asarregarri; cfr. amorragarri; aganaktikós=kontentagaitz.

ΑΥΧι =-urbil, albo-

anjémajos=urbilburrukari

anchithálassos=itsasalboko, -ondoko.

Boxeorako hauek izan litezke: urbilbufuka=lucha de cerca; urrunburruka=lucha a distancia.

Αμφι =biko, bil amphíbolos=bitarako, biko.

amphíalos, amphithálassos=itsasarteko, -bitarteko.

Batzutan itzultzeko zailtasuna honela itzuri liteke: -arte, -bitarte.

amphibain0, amphibal10=inguratu

amphískios=itzalarteko

amphikálypto=bil-bil egin, biribilgatu

amphityss0=biribilgatu.

Haxe da hiztegietan faktitiborik arkitzen ez diodan preverbo bakarra; horrek esan nahi du literaturan ez dagoela horrelakorik.

ΗΣΙΟΔΟΥ
Θ Ε Ο Γ Ο Ν Ι Α

- 123 Ἐκ Χάος δ' Ἐρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο
 Νυκτὸς δ' αὐτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,
 οὓς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει φιλότῃ μιγείσα.
 Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο Ἴσον ἔ' αὐτῇ
 Οὐρανὸν ἀστερόενθ', ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτῃ,
 ὄφρ' εἴη μακάρεσσι θεοῖς ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ.
 Γείνατο δ' Οὐρεα μακρὰ, θεῶν χαρίεντας ἐναύλους,
 [Νυμφῶν, αἳ ναίουσιν ἀν' οὐρεα βησσήεντα.]
- 131 Ἡ δὲ καὶ ἀτρύγετον πέλαγος τέκεν, οἴδματι θυῖον,
 Πόντον, ἄτερ φιλότῃτος ἐπιμέρου· αὐτὰρ ἔπειτα
 Οὐρανῷ εὐνηθεῖσα τέκε' Ὀκεανὸν βαθυδίνην,
 Κοῖόν τε Κροῖόν θ' Ὑπερίονά τ' Ἴαπετόν τε
 Θεῖαν τε Ρεῖαν τε Θέμιν τε Μνημοσύνην τε
 Φοῖβην τε χρυσοστέφανον Τηθύν τ' ἑρατεινήν.
 Τούδ' δὲ μέθ' ὀπλότατος γένετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
 δεινότατος παιδῶν· θαλερόν δ' ἤχθηρε τοκῆα.

Kaos-etik Ereboa eta Gau beltza sortu ziren. Gauetik, berriz, Eguratsa (Etera) eta Eguna jaio ziren; bi haue-
 taz erdi bait zen, Erebo maitearekin etzan eta haurd-
 un geratu ondoren. Lurrak, lehendabizi, ortze izarratua
 , beraren bestekoa, sortu zuen osorik bil zezan eta
 jainko zorionekoentzat beti egonleku ziurra izan ze-
 din. Gero mendi handiak, jainkoen bizileku atsegingarri-
 iak (Ninphena, alegia, bertan bizi bait dira basoetan
 barrena.) Itsaso idorra ere sortu zuen, uhin tontorrez
 irakina, Pontoa, maitasun gutiziagarririk gabe, baina.
 Geroago, Ortzearekin bat eginik, zurrumbilo sakondun O-
 zeanoa, Keo eta Krioa, Hiperion, Iapeto, Thea eta Rea, Th-
 emis, Mnemosine eta Phoibe urrezko koroeduna eta Teth-
 is maitagarria. Hauen ondoren, gazteena, Kronos maltzu-
 rra, semerik beldurgarriena, aita kementsua gorroto zu-
 ena. (vv.: 123-138)

 KRONOS: Urano eta Gea-ren semea; amak lagundurik Urano
 eraso eta agintaritza kendu zion. Bere semeek berare-
 kin berdin joka ez zezaten, jaio-ahala iruntsi egiten
 zituen.

Kronos grekoen artean aldiaren pertsonifikazioa zen.
 Erromatarrek Saturno egin zuten Kronos-en parekoa.

CORNELI NEPOTIS

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS
EXTERARUM GENTIUM

PRAEFATIO

¹ Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturae leve et non satis dignum summorum virorum personis iudicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in eius virtutibus commemorari saltasse eum commode scienterque tibiis cantasse. ² Sed hi erunt fere, qui expertes litterarum Graecarum nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. ³ Hi si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia maiorum institutis iudicari, non admirabuntur nos in Graecorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. ⁴ Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum cives eius eodem uterentur instituto. At id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Creta ducitur adolescentibus quam plurimos habuisse amatores. Nulla Lacedaemoni vidua tam est nobilis, quae non ad cenam eat mercēde conducta. ⁵ Magnis in lau-

dibus tota fere fuit Graecia victorem Olympiae citari; in scaenam vero prodire ac populo esse spectaculo nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quae omnia apud nos partim infamia, partim humilia atque ab honestate remota ponuntur. ⁶ Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cuius non mater familias primum locum tenet aedium atque in celebritate versatur? ⁷ Quod multo fit aliter in Graecia, nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiori parte aedium, quae gynaeconitis appellatur, quo nemo accedit, nisi propinqua cognatione coniunctus. ⁸ Sed hic plura perssequi cum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quae exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro de vita excellentium imperatorum.

K.NEPOTE:(K.a.-ko 99-27 inguruan).Kikero eta Katuloren ezaguna eta laguna.Ikertzaille baino gehiago kondaira biltzaille dugu Nepote."Chronica" bat idatzi zuen;Historialari bezala goi-mailakoa ez bada,literatogisa hortxe hantxe;hala ere pedagogia-arrazoiengatik eskoletan oso erabilia."De viris illustribus" da haren obrarik aipatuena;jatorriz grekoak diren "Exempla" idatzi zituen:hor-han-hemendiko jakingarriak,oharkizunak,oroitzapenak,pasadizoak eta abar.

KORNELI NEPOTE-ren
ATZERRITARREN BURUZAGI BIKAINEI
BURUZKO LIBURUA.

Hitzaurrea

Ez dut ezbairik, Atiko hori, asko eta asko izanen direla honako idazki mota hau arintzat eta gizon handien nortasunarentzat desegoki samartzat hartuko dutenak, nor izan zuen musika-irakaslea Epaminondas-ek hemen irakurtzean edo eta bere alderdi onen artean dantzan polito egin zuela edo txirula-otsean maisuki abestu zuela hemen aipatzean. Era berean, noski, izango dira literatura grekoa ezagutzen ez dutenak, euren ohiturekin bat etorri ezik ezer taiuzkorik ez dutenak. Honelakoek ikas balezate gauza berdinak ez direla denentzat onak eta itsusiak, aitzitik dena epaitzen dela asabengandiko ohituren arauera, ez dira harrituko gu grekoen bertuteak agertzerakoan haien ohiturei jarraitu bagatzazkie. Horrela, bada, Kimon Athenatarren gizon handi harentzat ez zen itsusia arreba odol-kidearekin ezkontzea, haren herritarrek ohitura berbera bait zuten. Gure ohituretan, aldiz, hau txartxat hartzen da. Gazteentzat, Kretan, ohore bat da ahalik eta maitalerik gehienak eduki izana. Lakedemonia-n ez dago hain alargun noblerik, aharritara diruaren truke ez doanik. Ia Grezia osoan ohore handitzat zuten Olympia-ko irabazlearen aipamena egitea. Hango herritarren artean inork ez zuen desohoretzat eskena-tokira agertzea eta herriarentzako ikuskitzuna gertatzea. Gure artean, ordea, guzti horiek edo zant-

tarkeriak dira edo badaezpadako gauzak eta onestasan izpirik gabekoak. Bestalde, gure ohituretan onartzen diren gauzarik gehienak, haientzako itsusiak dira. Zein Erromatar lotsa da emaztea oturuntzara eramaten? Edo noren etxeko andreak ez du etxebizitzako lehen lekua eta ez du goresmenik hartzen? Grezian oso bestela da; ahaide hurbilen bazkaritara baizik ez da joaten eta etxeko barne-gelan baizik ez da jezartzen, hau da, gynaekonitis izenekoan; bertora ez da inor sartzen ahaide hurbila izan ezik. Honez gero, baina, liburuaren luzerak ez du aukerarik ematen gehiago luzatzeko, ezta hasiera emandakoak azaltzeko garaiak ere. Gatozen, beraz, harira, liburu hontan buruzagi bikainen bizitzaz aritzeko.

CUM MAGNITUDO... .., TUM FESTINATIO...
TUM... .. TUM... ..

γυναικωνίτις, ἰδος ἡ

JON GOTZON ETXEBARRIA

Hymnus

Iam sol ascendit igneus
 ut omnia illustret splendore
 novoque igne foveat,
 diei dum fugiunt horae.

Deus, mentem mihi illustra,
 cor accende tuo igne,
 novum diem ut impleam
 divinis praeceptis digne.

Cumque nox venerit atra
 somniumque ceperit fessum,
 divini Solis memoria
 ducat mentis meae gressum.

ARIADNA
 Ἀριάδνη

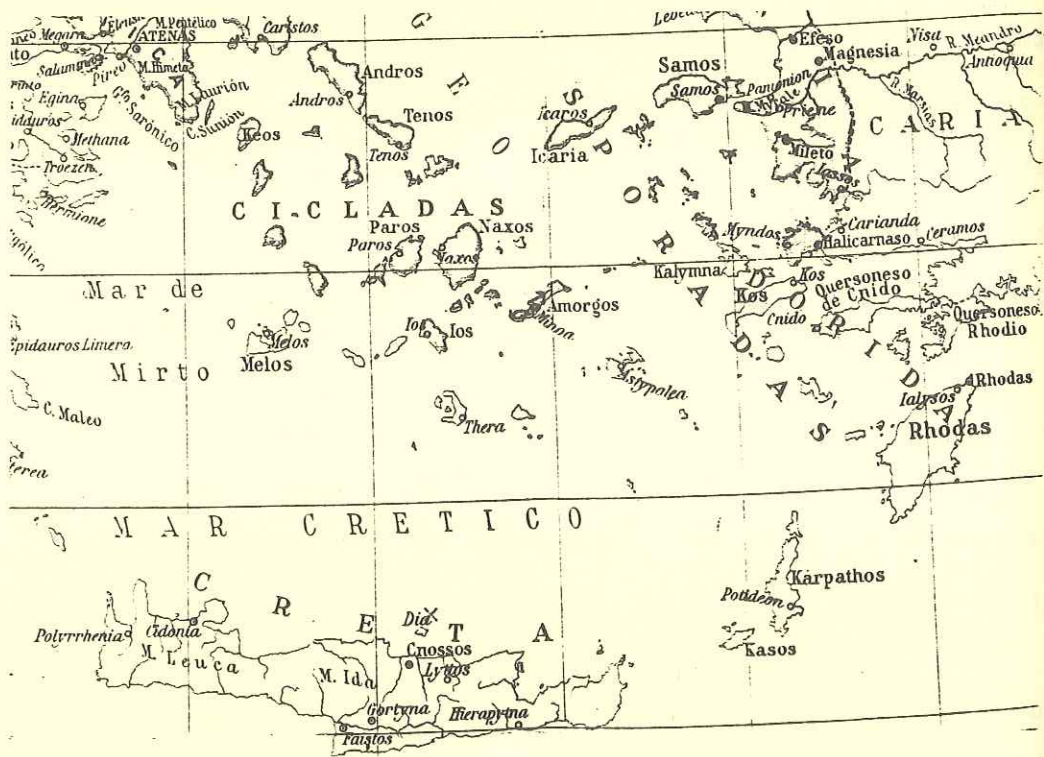
Minos eta Pasifae-ren alaba. Teseo Kreta-ra Minotauroa erasotzera heldu zenean, Ariadna-k ikusi zuen eta guttiz maitemindu zen hartaz. Laberintorako bidea, hantxe bait zegoen bahiturik Minotauroa, arki zezan mataza bat eman zion; mataza hori harilduz joan zen eta halaxe bilatu zuen gero atzera bidea. Gero harekin ihesari eman, Minos-en haserreari itzuri asmoz, baina ezin heldu Atenas-eraino. Naxos uhartean egindako geldialdi batetan Teseo-k bertan behera utzi zuen, itsas ertzean lo zegoela. Saldukeria hau era askotara azaltzen dute batzuk eta besteek: edo Teseo-k beste andre bat maite zuelako, edo jainkoek hala aginduta, Patuek ez zioten uzten berarekin ezkontzen eta. Ariadna-k, ordea, hurrengo goizean itzartu zenean, urrutiratzen ari zen bere maitearen ontzi-oihalak ikustean, ez zuen luzaroko saminik izan. Handik laster Dioniso bere lagunekin etorri zen; jainkoa panterek eramandako gurdi batean. Neskatxaren edertasunak zoraturik, Dioniso harekin ezkondu zen eta Olimpora eraman zuen. Ezkontsari bezala, urrezko diadema bat eman zion, Hefesto-k landua. Diadema hau geroago izar-moltzoa bihurtu zen. Ariadna-k semeak izan zituen Dioniso-rekin: Toante,

Esteifilo, Enopion eta Pepareto.

Beste tradizio batek dioenez, Ariadna Artemis jainko-
sak hil zuen Dia uhartean (gero Naxos-ekin bat eginda
koan), Dioniso-ren aginduz.

330 «Fedra ikusi neban, Prokris eta Ariadna lerdena, Mi-
nos malmutzaren alaba, Teseu'k Kreta'tik Atenai doneko lu-
rralde jorira eroan ebana; baiña ezin jadetzi izan eban, Arte-
mis'ek bada, Dioniso'k salatuta, olatu artean dagon Dia ugar-
tean bizia kendu eutsen.

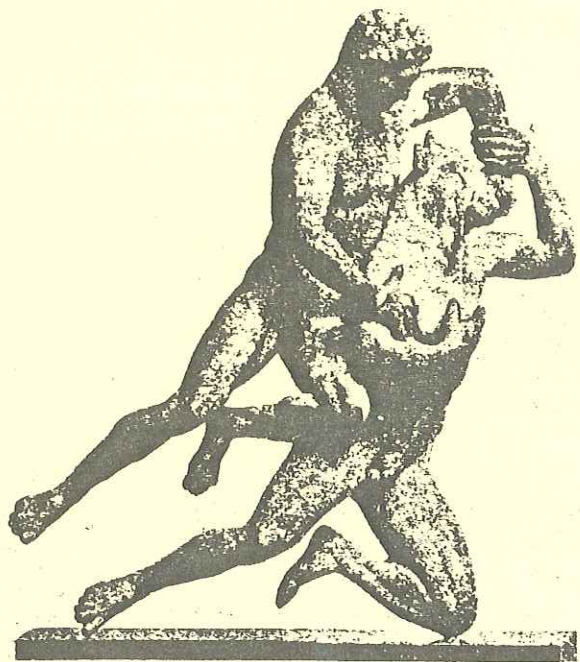
(Odisea, XI. kantua, 330-334 neurtitzetan; Aita Santi
Onaindia-ren itzulpena; Bilbo, 1985)



DIA(x)uhartea KRETA-tik hurbil.

Vota Ioui Minos taurorum corpora centum
soluit, ut egressus ratibus Curetida terram
contigit, et spoliis decorata est regia fixis.
Creuerat opprobrium generis, foedumque patebat
matris adulterium monstri nouitate biformis;
destinat hunc Minos thalamo remouere pudorem
multiplicique domo caecisque includere tectis;
Daedalus ingenio fabrae celeberrimus artis
ponit opus turbatque notas et lumina flexu
ducit in errorem uariarum ambage uiarum.
Non secus ac liquidis Phrygius Maeandrus in undis
ludit et ambiguo lapsu refluitque fluitque
occurrensque sibi uenturas adspicit undas
et nunc ad fontes, nunc ad mare uersus apertum
incertas exercet aquas, ita Daedalus inplet
innumeras errore uias uixque ipse reuert
ad limen potuit: tanta est fallacia tecti.
Quo postquam geminam tauri iuuenisque figuram
clausit et Actaeo bis pastum sanguine monstrum
tertia sors annis domuit repetita nouenis,
utque ope uirginea nullis iterata priorum
ianua difficilis filo est inuenta relecto,
protinus Aegides rapta Minoide Diam
uela dedit comitemque suam crudelis in illo
litore destituit. Desertae et multa querenti
amplexus et opem Liber tulit, utque perenni
sidere clara foret, sumptam de fronte coronam
inmisit caelo. Tenues uolat illa per auras,
dumque uolat, gemmae nitidos uertuntur in ignes
consistuntque loco specie remanente coronae,
qui medius Nixique genu est Anguemque tenentis.

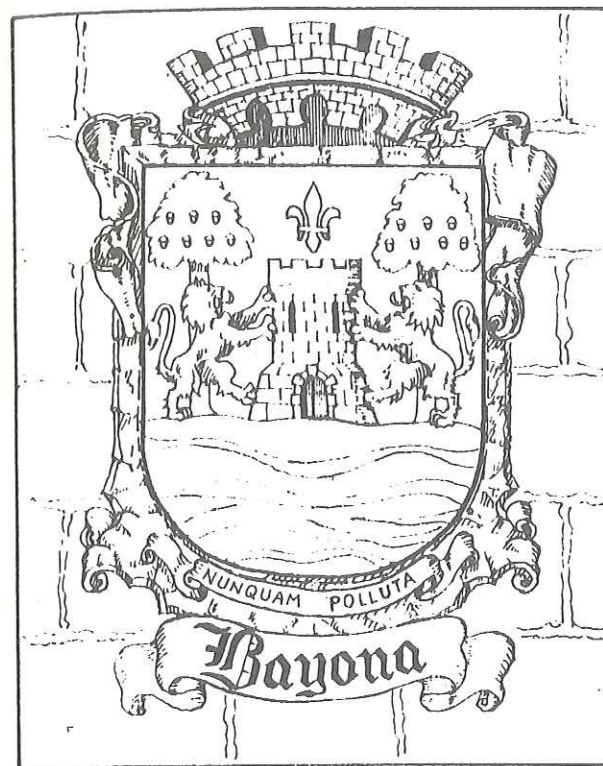
(P.OVIDI NASONIS "METAMORPHOSEON" liber VIII)



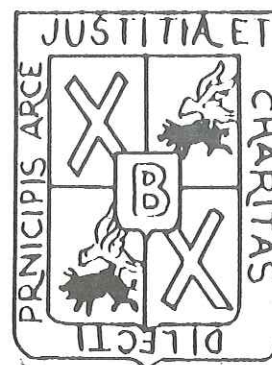
TESEO

ETA

MINOTAUROA



BAIONA-ko
 armarrria:
 Latinez: Num-
 quam polluta.
 Euskaraz: Inoiz
 ez ezaindua.



BARROETA (Xemein-go abizena)
 Latinez: Justitia et charitās
 dilecti principis arce.
 Euskaraz: Zuzentasuna eta
 maitasuna printze maite-
 aren gazteluan.

Barroeta

112 **KENDU-SUNTSITU**: "Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis, donec tollatur luna. Id quod dictum est, tollatur, alii interpretati sunt auferatur; alii, vero, extollatur; unum verbum graecum sicut unicuique visum est, transferentes, quod ibi positum est, ἀναρῆσαι. Sed qui dixerunt tollatur, et qui dixerunt auferatur, non usque adeo dissonant. Tollatur enim magis habet consuetudo ita dici, ut auferatur et non sit, quam ita ut altius elevetur; auferatur vero prorsus aliter intelligi non potest, nisi ut perdatur, hoc est, ut non sit; extollatur autem nihil nisi ut altius elevetur. Quod quidem cum in malo ponitur, superbiam solet significare; sicuti est: In tua sapientia noli extolli (Eccl. 32, 6). In bono autem ad honorem pertinet ampliorem, velut cum aliquid elevatur; sicuti est: In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum (Ps. 133, 2). Hic ergo si auferatur dictum intellexerimus, quid erit donec auferatur luna, nisi efficiatur ut non sit?"

(Enarrationes in Psalmos, 71, 10)

Haren egunetan zuzentasuna eta bakearen ugaritasuna agertuko dira, ilargia desagertzera inokoan. Desagertu berba hori, batzuk kendu, beste batzuk gorago itzuli dute. Han agertzen den grekozko berba bakarra, ἀναρῆσαι, bakoitzak bere erara itzulirik. Desagertu eta kendu esan zutenak ez dabilta hain urrun. Hitz egiteko ohituraz, desagertu gehiago esaten da kendu agertu ez egiteko moduan, gorago jaso baino. Kendu (suntsitu), berriz, inola ere ezin uler daiteke era ho

netara baizik: galdua dela, hau da, ez dela gehiago. Goragotuz, aldiz, gorago jaso dela, besterik ez. Txarragatik esaten denean harrokeriagatik esaten da; halaxe dago esanik: Ez zaitezela zure jakintzan goratu: (Eccl. 32, 6) Onerako denean, baina, ohore handiagorako izaten da, zerigoerazia denean, esaterako: Gauetan jaso zuen eskuak leku santuetara eta bedeinkatu Jauna (Ps. 133, 2). Eta hemen suntsitu dakarrela onartzen badugu, zer da ilargia suntsitu arte, ez bada izan ez dadin lortzea?

113 **KLIMAX**: "Et tamen agnoscitur hic figura, quae κλιμαξ graece, latine vero a quibusdam est appellata gradatio, quoniam scala dicere noluerunt, cum verba vel sensa connectentur alterum ex altero; sicut hic, ex tribulatione patientiam, ex patientia probationem, ex probatione spem connexam videmus. Agnoscitur et aliud decus, quoniam post aliqua pronuntiationis voce singula finita, quae nostri membra et caessa, Graeci autem κῶλα et κομματα vocant, sequitur ambitus sive circuitus, quem περίοδον illi appellant, cuius membra suspenduntur voce dicentis donec ultimo finiatur".

(De doctrina christiana, lib. IV, VII-11)

Hala ere hemen argi dago grekoz κλιμαξ eta latinez batzuk gradazio deitu irudia, mailadia esan gura izan. ez zutelako, hitzak edo esanahia elkarri datzekola. Esaterako hemengo honetan: larrialditik eramapena, eramapenetik frogaldia, frogalditik itzaropena, elkarrekin loturik dakusatzagu. Badago beste edergarri bat, hitz batzuren ondoren eta, bakoitzaren ebakera amaitu,

gutarrek atalak edo ebakiak eta Grekoek κῶλα eta κομ-
ματα deitzen dituztenak, zehar edo inguru esanbeha-
rra dator, Grekoek περίοδον esaten diote; eta beron-
en atalak esatariaren ahotsez luzatu egiten dira, azke-
neraino heldu arte.

gradación

1. La *gradación* es una figura retórica que consiste en presentar una serie de ideas o de sentimientos en un orden tal que lo que sigue dice siempre un poco más (*gradación ascendente*) o un poco menos (*gradación descendente*) que lo que le precede; ejemplo de gradación descendente: *En tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada* (GÓNGORA); de gradación ascendente: *Ondas nuevas, antiguas, fugitivas, perpetuas*. (V. ALEIXANDRE.)

2. Los adjetivales*, o adjetivos, se subdividen en dos clases de adjetivos según que sean o no susceptibles de *gradación*, es decir según que tengan o no la posibilidad de recibir grados (*de comparación*); así, el adjetivo *dichoso* puede tener un comparativo (*más dichoso, menos dichoso*) y un superlativo (*muy dichoso, el más dichoso*), pero no los adjetivos *último, primogénito*, etcétera.

período. *Estil.* Oración compuesta caracterizada por la disposición armoniosa de sus oraciones componentes (denominadas miembros) y por el desarrollo lógico del pensamiento. Ej.:

Pues sepa | quien lo niega | y quien lo duda |
1 2 3
que es lengua la verdad de Dios severo |
4
y la lengua de Dios nunca fue muda. ||
5

(QUEVEDO)

B. G.

II. período

La retórica clásica otorga el nombre de *período* a una frase en prosa, bastante larga y de compleja estructura, cuyos constituyentes están organizados de manera que den una impresión de equilibrio y unidad. El período suele acabarse con un rasgo brillante o una sucesión que, por sus características prosódicas, constituye una cláusula*. Conforme al contenido de la frase, se distinguen los períodos narrativos (o históricos), que agrupan todos los elementos de un relato, y los períodos oratorios, que reúnen series de argumentos.

En poesía, era un sistema de más de dos elementos, mayor que el verso, menor que la estrofa, y que constituía una especie de unidad intermedia.

Jean Dubois eta beste:
"Diccionario de Lingüística"
Alianza Diccionarios, 1979.

Georges Mounin: "Diccionario
de Lingüística"
Labor, S.A., 1979

Gradación («Gradatio»). A. *Steigerung*. Enumeración en que se sigue un determinado orden de valores: intensidad significativa, expresividad, extensión, comprensión, etcétera. Puede ser ascendente o *climax*: *Acude, acorre, vuela, / traspasa el alta sierra, ocupa el llano, / no perdones la espuela, / no des paz a la mano, / menea fulminando el hierro insano* (Fr. Luis de León), y descendente. Cuando una palabra de un miembro se repite en el siguiente, ligándolos, se produce la concatenación: *Sale de la guerra paz, de la paz abundancia, de la abundancia ocio, del ocio vicio, del vicio guerra*.

Climax. 1.—Gradación ascendente: *Súbito, ¿dónde?, un pájaro sin lira, / sin rama, sin atril, canta, de-lira, / flota en la cima de su fiebre aguda* (G. Diego). Los miembros de la gradación pueden estar unidos por anadiplosis: *Por un clavo se pierde una herradura, por una herradura un caballo, por un caballo un caballero, por un caballero un pendón, por un pendón una hueste, por una hueste una batalla, por una batalla un Reino* (Refrán antiguo). 2.—En los modernos estudios de estilística se utiliza el término para designar el lugar del texto (verso, poema, escena, drama, novela...) en que el autor acumula los mayores efectos expresivos y conceptuales, con el fin de lograr una culminante emoción.

Período. 1.—Conjunto formado por una oración y todas las que con ella se relacionan, coordinativa o subordinativamente. Es lo mismo que *oración compuesta*. 2.—Más imprecisamente, con este término se designa el conjunto de frases, simples o compuestas, que en un texto componen un ciclo de pensamiento unitario. Los tratadistas franceses distinguen entre *période carrée* formado de cuatro oraciones o miembros, y *période ronde*, en el cual los miembros están unidos estrechamente y dan una impresión de armonía; de esta noción retórica procede la expresión *redondear las frases* (fr. *arrondir ses périodes*) en el sentido, a veces peyorativo, de perfilarlas, rematarlas bien; hay, además, un *période croisée*, cuyos miembros se oponen dos a dos en antítesis. 3.—En la poesía cantada antigua, unidad métrica delimitada por pausas (equivalente al *verso* en la poesía recitada). Puede estar compuesto por uno o más miembros, y su extensión, a diferencia de lo que ocurre con el verso, puede variar. 4.—En un diagrama sinusoidal obtenido por el registro del sonido mediante un oscilógrafo, intervalo de tiempo medido de cresta a cresta de las ondas, o entre dos puntos correspondientes del trazado de las ondas. Se denomina también *vibración doble* y ciclo [F. *Cycle*]. Vid. *Amplitud*.

"Diccionario de Términos
Fernando Lázaro Carreter Filológicos"; Gredos, 1977

Klimax*climax / climax / climax*

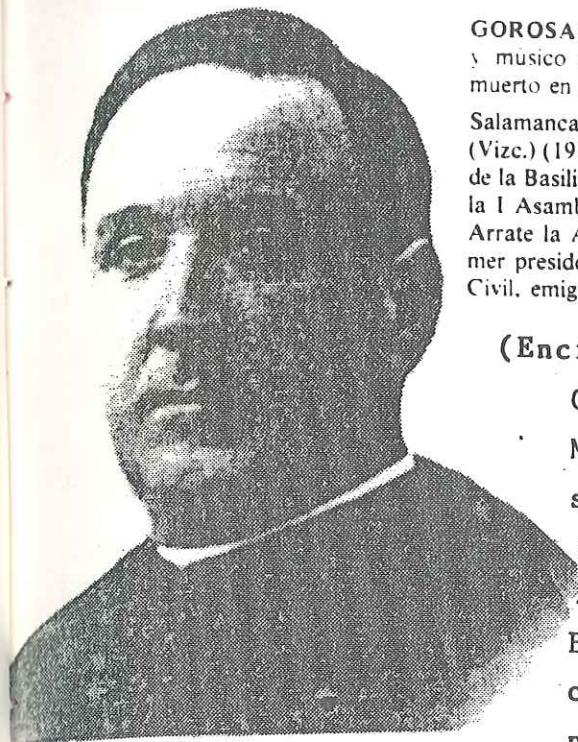
Gaur egungo azterketa estilistikoetan, egileak goren puntuko hunkipena lortzeko, efektu kontzeptual eta adierazgarrienak pilotzen dituen textuko lekua izendatzeko erabiltzen da *klimax* hitza.

Goranzko mailaketa ere adierazten du: «eskuinetik, arkupetik, alboan, urrean, hurbil, ondoan ia, ez hamar metro baino urrunago» (R. Saizarbitoria: *100metro*).

Ohartu garenenez, definizioak zabalagoak edo zehatzagoak izan, Dubois eta Mounin-en hiztegiek ez dakarte klimax hitzik; gradazioa soilik. Periodo denek dakarte U.Z.E.I.-koak gradaziorik ez eta bai klimax. Lázaro Carreter-enak, aldiz, bai "Gradatio" (San Agustinek dakarren hitz berbera) eta bai klimax. Azkenengo honi esangura bi erantsiz: bata, klimax eta gradatio sinonimoak bezala harturik eta bestea klimax gaurko estilistikan duen esanahi bereziago hori nabarmenduz. Egia esan, U.Z.E.I.-koak puntu hau nabarmentzen du lehenengo atalean; guri Lázaro Carreter-enaren itzulpenia hitzez hitzekoa iruditu zaigu, berbatxo bat edo beste gorabehera.

U.Z.E.I. HIZTEGIAK**"Hizkuntzalaritza"**

Donostia.



GOROSARRI, Eduardo. Compositor de música religiosa y músico guipuzcoano, nacido en Escoriaza en 1889 y muerto en 1947. Sacerdote. fue organista del Seminario de Salamanca en 1906, pasando posteriormente a Ondarroa (Vizc.) (1917) y un año más tarde como titular del órgano de la Basílica de Begoña. En 1927, habiendo sido creada en la I Asamblea de Txistularis del País Vasco celebrada en Arrate la Asociación de Txistularis, fue elegido como primer presidente de la misma. A consecuencia de la Guerra Civil, emigra a Inglaterra en 1936.

(Enciclopedia AUÑAMENDI)

Organarius in Begoña et
Magister musicae in "Con-
servatorio Vizcaino de Mú-
sica", per oppositiones e-
lectus est.

Belli civilis hispanorum
causa in Britanniam exsul,
posteaque in Belgium pro-
fectus est. Cum militares GESTAPO formantes tanquam spe-
culatorem anglorum eum tradere essent parati, Sacrae
Bibliae locos recitans potuit monstrare quis esset.
Cumque anno MCMXL in Bilbao rediret, Mons. Laucirica ab
organarii munere eum removet, inque Escoriaza manere e-
um coegit. In anno 1937 Antonio Maria Perez de Ormaza-
bal V. Zubizarreta organarium novum designavit, unico
et vero musicae magistro locum usurpans. Populi eius
per viam Bidebarrieta coram gentibus deambulare prohi-
bitum est ei; denique in Matritum iterum exsulavit.
Velut confessi sunt qui cognoverunt eum, Deum et Sanc-
tam Virginem laudans vitam egit.

Anno MCMXLVII mortuus est post multa tormenta animae
et corporis. Escoriaza populi ecclesiae rector auctori

tates municipales invitavit ad celebrationem missae pro defuncto; illi autem noluerunt...

Inter multa opera eius musicalia, hispanice, vasconice et lingua latina composita edita sunt.

Ecce Sancti Ignatii honore compositus hymnus, cuius latinum carmen a Romualdo Galdos, S.J., eximio vascophilosopho scriptum est:

Ad Sanctum Ignatium a Loyola

R. P. Romualdo Galdos

Coro a 3 v. g. y Organo

E. de Gorosárriz

Andante maestoso
Tutti unis mf

Organo

T1: Ad De - i ma-xi-man vo-ca - tus glo-ri-am ter-re-nam pro

T2: Ad De - i ma-xi-man vo-ca - tus glo-ri-am ter-re-nam pro

Bjo: Ad De - i ma-xi-man vo-ca - tus glo-ri-am ter-re-nam pro

De - o lin - qui mi - li - ti - am; et no - va mo - li - ens sanc - ta cer - ta - mi - na no -

De - o lin - qui mi - li - ti - am; et no - va mo - li - ens sanc - ta cer - ta - mi - na no -

De - o lin - qui mi - li - ti - am; et no - va mo - li - ens sanc - ta cer - ta - mi - na no -

(et prosequitur amplius...)

OTSAILAREN 11an

Andre Maria guztiz
garbiaren agerkundea
eta Garizumarako bidea.

Hymnus

Virgo. vírginum præ-
clára,

Mihi jam non sis amára,
Fac me tecum plángere.

Fac, ut portem Christi
mortem,

Passiónis fac consórtem
Et plagas recólere.

Fac me plagis vulne-
rári,

Fac me cruce inebriári,
Et cruóre Filii.

Flammis ne urar suc-
census,

Per te, Virgo, sim defén-
sus

In die iudícii.

Christe, cum sit hinc
exire,

Da per Matrem me ve-
nire

Ad palmam victóriæ.

Quando corpus morié-
tur,

Fac, ut ánimæ donétur
Paradisi glória. Amen.

Birjina Birjinen aintza,
ez izan niretzat latza.
Zurekin negarrez bat.

Daramadala Kristo-ren
heriotza, Pasioren
kide, minak gogoan.

Semearen zauriekin
zauri, odol-gurutzekin
zorabia nadila.

Sutan erre ez nadin, nire
alde, Birjina, jar zaite
epai-egunez, arren.

Kristo, hemengo aldia
eginda, noan, Maria
lagun, garaipenera.

Gorputzarenak eginez
gero, bihoa anima artez
zeru ederrera. Amen.

Jon Gotzon Etxebarria-Gernika
